

imágenes'. Las imágenes sensibles dominan en el plano de lo real; las relaciones de pensamiento y la subjetividad, en el plano intelectual, o del entendimiento. Según los estilistas mencionados, la representación inglesa se desenvuelve en el plano de la realidad, la castellana en el del intelecto. Habrá muchos casos, por cierto, en que el inglés penetre el plano intelectual y el español el de lo real. Se pueden ya anticipar estas excepciones con la siguiente ilustración:

The writer who enjoys the widest readership

El escritor que goza del mayor número de lectores (o de un mayor público lector)

en la que se ve que el inglés tiene recurso al término abstracto que el español no conoce. Pero en rasgos generales, el español se caracteriza por su tendencia a simplificar su estructura o giro y a dejar que el contexto o la comprensión del interlocutor eviten la ambigüedad. En su comparación de la lengua alemana con el francés, Bally explica que la primera "mise en présence d'une représentation complexe de l'esprit, tend à la rendre avec toute sa complexité, tandis que le français en dégage plutôt le trait essentiel, quitte à sacrifier le reste", el francés "laisse à la situation le soin de suppléer ce qui est contenu dans les éléments" ". . . l'esprit des Allemands est porté vers le detail et le devenir des procès, tandis que celui des Français s'attache à en préciser les contours, à les enserrer dans des formules nettes . . ." En forma análoga, en español los índices son menores, tienen menor diferenciación y acentos de intensidad menos marcados. La forma en que las dos lenguas aprehenden la realidad es diferente. El castellano percibe la realidad en forma afectiva, el inglés en forma descriptiva. El inglés capta cinematográficamente el reflejo mental de la secuencia de movimiento y contornos naturales. Obsérvese cómo en los siguientes ejemplos la expresión se refleja en una visión progresiva en que los hechos se suceden en el orden cronológico en que llegan a la conciencia por medio de la percepción de los sentidos, con coloridos y detalles realísticos que no siempre se pueden conservar en español:

Said M. and his eyes glittered across the desk at Bond

Dijo M. y los ojos le brillaron cuando miró a Bond.

To brush shoulders He smiled into the warm brown eyes of

Codearse Lanzó sonriendo una mirada a los cariñosos ojos castaños de Cerró la puerta.

He shut the door behind him.

And walked over to the open window and looked down into Regent's Park.

Y se acercó a la ventana y miró hacia el Regent Park (nótese el plano intelectual en que se mueve el español que no se preocupa de especificar que la ventana estaba abierta).

The canvas roof slowly raised itself up into the air and folded itself down and back into a recess between the rear seat and the boot.

La cubierta de lona empezó a levantarse, para acabar plegado en su lugar entre el asiento posterior y el portaequipajes.

He sat down and shook out a cigarette.

Se sentó y sacó un cigarrillo.

The boss waved the messenger to a chair.

Le indicó al mensajero que tomase asiento.

And the bullet hit the rail and shined off into the night.

La bala rebotó en los rieles y se perdió gimiendo en la noche (también transposición cruzada).

He lifted him off his feet and swung him around and back through the swing doors and into the other man.

Lo levantó en alto y tomando impulso con un giro de atrás hacia adelante lo precipitó contra la puerta y contra el otro hombre.

El castellano es más abstracto, como hemos visto; el inglés da la 'visión concreta', a veces hasta con una exageración de realismo que la forma interior del español se resiste a aceptar, como nos dan una idea estos otros ejemplos:

Less than one farm boy or girl in a hundred in Latin America belongs to a rural youth club.

Ni siquiera un adolescente de cada ciento pertenece en la América Latina a algún club rural.

One out of four Americans

La cuarta parte de los norteamericanos (8.4.5.7)

La tendencia abstracta del español se orienta, sin embargo, a lo filosófico, y aun a lo religioso. El positivismo inglés y su visión objetiva del mundo dictan el orden lógico y racionalista. La conjugación inglesa es una ilustración, según los gramáticos, entre ellos Veslot y Banchet. El escaso carácter lógico del castellano se nota por ejemplo en que ha sido siempre difícil distinguir entre la causa lógica de la coordinación y el motivo determinante de la acción subordinada tanto en la historia de las conjunciones causales

como en el uso moderno del período causal. Podría no tener esto importancia a primera vista, pero no cuando nos damos cuenta de que la 'hipotaxis', y en menor grado la 'parataxis' (4.1.7), son características del período castellano y por tanto con ellas tendremos que ver en la mayoría de los hechos de discurso.

El inglés abunda en palabras imágenes, traza con efectividad el escenario de las cosas valiéndose de su riqueza de sonidos y de su capacidad para sintetizar. Es una lengua que se caracteriza en general por la economía y concisión. Tiende a lo objetivo, lo simple, lo concreto; al sentido utilitario y práctico, al slang esquemático, a los matices de lo cotidiano. El acopio de sustantivos, preposiciones y giros nominales corroboran su menor intensidad afectiva, la tendencia al sujeto indeterminado, a las formas indefinidas, a las formas temporales del indicativo. El español, aunque no muy pobre en la manifestación concreta, es analítico, observa las cosas y los fenómenos 'por su interior', se desentiende del escenario para elaborar mentalmente su 'lógica subjetiva'. Predomina en él la subjetividad que se nota en su mayor intensidad afectiva, el extremo personalismo (posee 15 equivalencias para el pronombre you y, además distinción del grado de formalidad tú/usted). El predominio subjetivo se confirma por la construcción envolvente²⁶ del adjetivo (4.2.5), la abundancia de apreciativos (los diminutivos connotan pequeñez, afecto, proximidad y menosprecio; los aumentativos connotan fealdad, tosquedad, vulgaridad o deprecación. Ambas clases de connotaciones son escasas en inglés), las nociones modales del subjuntivo. Recuérdese lo dicho a propósito del carácter afectivo del lenguaje: los rasgos afectivos son los que producen más diferencias entre idiomas, más aún si se considera que la asimilación afectiva del español no va sólo a los objetos sino a las ideas. De ahí que sus recursos expresivos fundamentales sean el valor aspectual del verbo, la inversión por causas afectivas, la amplitud del sistema verbal (un total de 46 formas distintas verbales comparadas con 4 o 5 del inglés). El sintagma verbal es origen de la mayor proporción de dificultades que existen en la descripción estilística, como se verá cuando demosremos las diferencias semánticas de los tiempos y modos del verbo. En resumen, el español funciona en el plano psicológico, es más anárquico y arbitrario frente a la realidad, deja mucho a las presuposiciones psicológicas del interlocutor.

3.2.2 El genio de la lengua. Puesto que estos caracteres descritos del inglés y del español persisten en todos los aspectos de su manifestación, insistiremos en ellos toda vez que sea pertinente. Lo esencial es recordar que cada lengua se caracteriza por un 'proceder privativo' y propio, que es su espíritu, y que constituye lo que se conoce como el GENIO DE LA LENGUA. El genio de la

lengua es aquella 'preferencia secreta', a la que, según insiste Jean Darbelnet, hay que prestar suma atención. La orientación conceptual y cultural imprime su sello en cada lengua y exige las modalidades de expresión y los giros que sean auténticos para que la traducción no parezca extraña, fría y disecada. Cuántos traductores hay que pese a su larga experiencia y a sus conocimientos filológicos llegan a traducir con formas de expresión gramaticalmente correctas y con léxico austero y riguroso, pero cuyo desconocimiento de todo noción del genio de la lengua los lleva en forma inconsciente a producir versiones anémicas y neutras. El lector no contaminado por la influencia de otras lenguas no deja de sentir de inmediato que se halla frente a un cuerpo sin alma. Las palabras y las frases pueden parecerle españolas, pero los símbolos son extraños. Esto hablando sólo de la falta de espíritu, del carácter distintivo de la lengua. El problema es más grave todavía si la versión, no sólo carece del espíritu propio sino que adquiere características de otra lengua. Aunque esas características fueran virtudes de la otra lengua, violentarían la naturalidad de una versión.

Hemos explicado que la estilística es una selección de opciones y alternativas controlada por la situación, la sensibilidad y el discernimiento. Ahora estamos en condiciones de añadir a esa definición otro aspecto no menos importante, y es el de que debe realizar esa selección ciñéndose al genio particular de la lengua receptora.

Las características generales que hemos distinguido en el inglés y en el español, y los aspectos diversos de los planos en que actúan, vienen a formar la personalidad de cada lengua y ejercen su influencia en el campo del léxico, de la sintaxis y de la semántica. Ciertos hechos estilísticos como la posición del adjetivo, el empleo de la voz activa, la inversión de los elementos sintácticos, como hemos visto, obedecen precisamente al carácter subjetivo del español. Por tanto, si en todos los niveles lingüísticos vamos a encontrar diferencias originadas en la forma preferida que cada lengua sigue al expresar la realidad y la experiencia, es inútil pensar que la traducción pueda basarse en una transferencia verbum pro verbo. El respeto al genio de la lengua será uno de los instrumentos en que insistiremos en nuestro esfuerzo por llegar a hacer cada vez más posible la traducción oblicua (8.3.1).

3.3 Estructuras del castellano y del inglés

3.3.0 Introducción. En la mayoría de los estudios con que hemos contado en el pasado, las características de una lengua se enfocaban de manera general, basada en hechos históricos y sociales si se quiere, pero permaneciendo casi siempre en la abstracción. No se examinaban fenómenos que pertenecen con mayor precisión al

BIBLIOGRAPHY

- BULL, WILLIAM E. SPANISH FOR TEACHERS: APPLIED LINGUISTICS. NEW YORK: RONALD PRESS, 1965.
- CHAFE, WALLACE L. MEANING AND THE STRUCTURE OF LANGUAGE. CHICAGO, ILL.: UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, 1970.
- DEESE, JAMES. PSYCHOLINGUISTICS. BOSTON: ALLYN AND BACON, INC., 1971.
- ELERICK, CHARLES. "CONTRASTIVE SEMOLOGY." IN STUDIES IN LANGUAGE AND LINGUISTICS. Eds. RALPH W. EWTON, JR. AND JACOB ORNSTEIN. EL PASO, TX.: UNIVERSITY OF TEXAS, 1970.
- FILLMORE, CHARLES J. "THE CASE FOR CASE." IN UNIVERSALS IN LINGUISTIC THEORY. Eds. EMMON BACH AND ROBERT T. HARMS. NEW YORK: HOLT, RINEHART AND WINSTON, 1968, pp. 1-88.
- GARTZ, IRENE. "AN APPROACH TO A CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND SPANISH, BASED ON SUPPOSED UNDERLYING UNIVERSALS." M. A. DISSERTATION, I.T.E.S.M., 1978.
- GILI Y GAYA, SAMUEL. CURSO SUPERIOR DE SINTAXIS ESPAÑOLA. 9A EDICIÓN. BARCELONA, ESPAÑA: BIBLIOGRAF, 1964.
- HADLICH, ROGER L. A TRANSFORMATIONAL GRAMMAR OF SPANISH. ENGLEWOOD CLIFFS, NEW JERSEY: PRENTICE-HALL, 1971.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, AMPARO. A SPANISH PRONUNCIATION COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS. MONTERREY, N.L.: I.T.E.S.M., 1969.
- MOUNIN, GEORGES. LOS PROBLEMAS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN. 2DA. ED. REVISADA. TR. DE JULIO LAGO ALONSO. MADRID: GREDO, 1977.
- NIDA, EUGENE A. COMPONENTIAL ANALYSIS OF MEANING. THE HAGUE: MOUTON, 1975.
- NIDA, EUGENE A. TOWARD A SCIENCE OF TRANSLATING. LEIDEN: E.J. BRILL, 1964.
- POLITZER, ROBERT L. AND CHARLES N. STAUBACH. TEACHING SPANISH: A LINGUISTIC ORIENTATION. WALTHAM, HAMSHIRE: BLAISDELL, 1965.
- SAH, PRAJAPATI. "CONTRASTIVE ANALYSIS, ERROR ANALYSIS, AND TRANSFORMATIONAL GENERATIVE THEORY: SOME METHODOLOGICAL ISSUES IN THE THEORY OF SECOND LANGUAGE LEARNING." IRAL, 19,2 (MAY, 1981), 95-112.
- STAGEBERG, NORMAN C. AN INTRODUCTORY ENGLISH GRAMMAR. 3RD EDITION. NEW YORK: HOLT, RINEHART AND WINSTON, 1977.
- STOCKWELL, ROBERT P., J. DONALD BOWEN, AND JOHN W. MARTIN. THE GRAMMATICAL STRUCTURES OF ENGLISH AND SPANISH. CHICAGO, ILL.: UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, 1965.
- VÁSQUEZ-AYORA, GERARDO. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCTOLOGÍA: CURSO BÁSICO DE TRADUCCIÓN. WASHINGTON, D.C.: GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS, 1978.

P201 ALFONSA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
.R4
1983

FUNI
1020123231

Título

Recopilación de textos para el curso de gramática comparada.
Vencimiento Nombramiento del Profesor.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CAPILLA ALFONSA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

educación
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

